

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замјатин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
дойой!  
Уж мне сдержатъ себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en Esperanton de  
Замјатин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)

Prenita el la retejo  
[http://miresperanto.narod.  
ru/tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила  
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo  
“Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Belorusan de  
Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la  
retejo [http://donh.best.vuh.  
net/Esperanto/Literaturo/  
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё  
сердце!  
Теснение в груди - опасный  
знак.  
Смогу ли я на что-то  
опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!  
Мне принесёт победу этот  
шаг?  
Смогу ли я решить вопрос  
извечный?  
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo “Ho, mia kor” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Rusan  
de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-  
15).*

Arg-129-894 (2008-04-28  
10:25:30)

Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). S-ro  
Boris Kolker donis al mi, Man-  
fred Retzlaff, per ret-letero de l'  
13.04.2008, la permeson enigi  
sian rusigon de la poemo en  
mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.